

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak nie wiesz, jaka jest droga ducha* ** do kości*** w łonie brzemiennej,**** tak nie poznasz dzieła Boga, który czyni wszystko. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ jaka jest droga ducha, מה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ ; inni: jaka jest droga wiatru; wiąże się to z dwuznacznością רוח (ruach).

²⁾ <x>220 10:10-11</x>; <x>230 139:14-16</x>

³⁾ w kości, כְּעֶצְמִים (ka‘atsamim), podobnie G: ὥς ὀστᾶ. Za Mss i Tg przyjęto בְּעֶצְמִים (ba‘atsamim).

⁴⁾ brzemiennej, מֵלֶאָה (mele’a h), κυοφορούση.